

### SYNTHESE DES 3 JOURNEES DE FORMATION

#### Public

Bénévoles ou salariés de la formation linguistique auprès de migrants.

#### Objectifs

- Former le formateur aux pédagogies actives permettant de débloquer rapidement la compétence de communication orale chez les migrants.
- Permettre au formateur de développer l'oral chez l'apprenant en situations de vie quotidienne.
- Aider le formateur à intégrer la correction phonétique de manière ludique et à trouver des supports adaptés pour faire travailler l'oral.

#### Méthodologie utilisée

- Apports théoriques sur l'acquisition de compétences langagières
- Mise en pratique et jeux de rôle
- Ateliers en groupes

#### Programme de la formation

##### Jour 1

###### La pédagogie active

- Connaître les différentes composantes de la compétence de communication orale et construire une séquence pédagogique centrée sur l'oral.
- Exploiter les ressources pédagogiques pour travailler l'oral.

##### Jour 2

###### Jeux et jeux de rôle

- Comment mettre en œuvre des jeux de rôle ?
- Quelles activités ludiques inclure dans la formation ?

##### Jour 3

###### Contenu phonétique

- Co-construire des activités pour enseigner l'accent prosodique du français.
- Identifier le groupe rythmique en français et sa relation avec l'accent.

#### BILAN QUALITATIF ET QUANTITATIF

15 participants

18 heures de formation sur 3 jours

8 associations de 5 départements représentés (27, 75, 91, 94, 95)

10 évaluations recueillies, 100% de satisfaction (voir détail évaluation en fin de compte rendu)

#### Soutien

Cette formation a été réalisée grâce au soutien du Conseil régional d'Ile-de-France.

**Présentation de Marion Aguilar** : formatrice de formateurs à l'École Normal Sociale Torcy, disposant d'une expérience riche de 15 années dans le domaine de la formation linguistique auprès de personnes migrantes.

### Apprendre à faire connaissance

Objectif : faire groupe. La première séance est toujours difficile à animer ; l'objectif est de favoriser la cohésion du groupe et d'instaurer un climat de confiance.

### Jeux de présentation

#### Attentes du groupe :

- Outils adaptés à un public non-scolarisé
- Pratique phonétique adaptée
- Prendre conscience des problématiques des apprenants
- Apprendre à les faire parler
- Entrer en communication avec des personnes qui ne parlent pas du tout français
- Obtenir des outils pour travailler la phonétique
- Accompagner au mieux des primo arrivants scolarisés

### Distinction FLE, Alpha, illettrisme

**Français langue étrangère (FLE)** = désigne à l'origine l'enseignement /apprentissage du français à l'étranger dans des contextes non francophones ou pour des étudiants de passage en France. Le français est alors appris dans un but professionnel, culturel, touristique ou personnel. Par extension, on utilise fréquemment ce terme pour l'enseignement du français en France, pour des publics migrants. **Un apprenant dit "FLE"** est un étranger qui a besoin d'apprendre la langue française qui lui est étrangère.

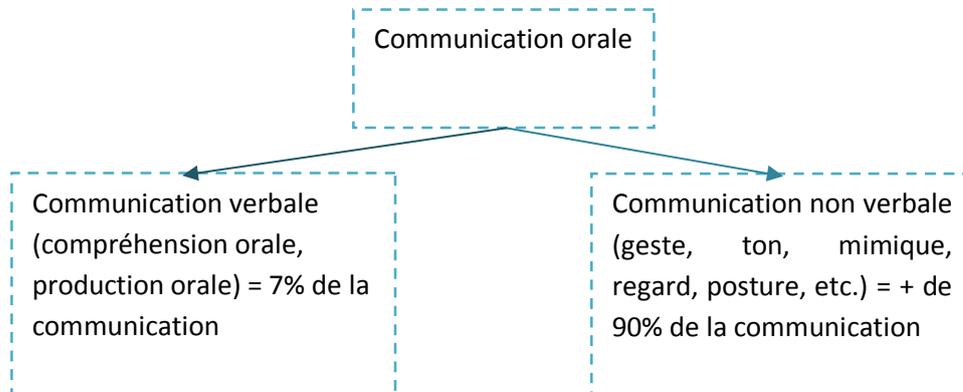
**Alphabétisation** = enseignement de la lecture et de l'écriture à une personne qui n'a pas ou peu été scolarisée dans son pays d'origine. Elle n'a jamais ou peu appris le code écrit (numératie, lecture, écriture, repérage dans l'espace, etc.). Le terme d'analphabétisme est utilisé pour désigner des personnes qui n'ont jamais été scolarisées. Il s'agit pour elles d'entrer dans un premier niveau d'apprentissage (site anlci.fr).

**Illettrisme** = Qualifie la situation de personnes de plus de 16 ans, bien qu'ayant été scolarisées, ne parviennent pas à lire et comprendre un texte portant sur des situations de leur vie quotidienne, et/ou ne parviennent pas à écrire pour transmettre des informations simples. Pour ces personnes, ces difficultés en lecture et écriture peuvent se combiner, à des degrés divers, avec une insuffisante maîtrise d'autres compétences de base comme la communication orale, le raisonnement logique, la compréhension et l'utilisation des nombres et des opérations, la prise de repères dans l'espace et dans le temps. Malgré ces déficits, les personnes en situation d'illettrisme ont acquis de l'expérience, une culture et un capital de compétences en ne s'appuyant pas ou peu sur la capacité à lire et à écrire. Certaines ont pu ainsi s'intégrer à la vie sociale et professionnelle, mais l'équilibre est fragile, et le risque de marginalisation permanent. (ANLCI 2003)

Oral	Écrit
Compréhension/réception orale	Compréhension/réception écrite (Lire)
Expression/production écrite	Expression/Production écrite (Écrire)

## La communication dans l'enseignement

Objectif premier : favoriser la communication orale répond à un besoin réel des apprenants. La phonétique n'est qu'une petite partie de la communication. Dans un premier temps, il n'est pas nécessaire de s'attarder sur l'accent des apprenants et leur prononciation si cela n'altère pas la compréhension de l'interlocuteur.



### Outils pour favoriser la communication non verbale :

Jeu de rôle, théâtre

### Comprendre les différents niveaux et s'approprier le cadre européen commun de référence

#### Travail autour du livret d'apprentissage de la Mairie de Paris

#### Activité sur les compétences orales des apprenants :

##### Synthèse de l'atelier:

##### A1.1

- Interlocuteur bienveillant et coopérant
- Vocabulaire limité
- Sphère privée
- Messages précis
- Gestuelle très présente
- Prononciation approximative
- Attention à ne pas corriger systématiquement au risque de bloquer la personne

##### A1

- Capacité à parler de quelqu'un d'autre
- Construction de phrases simples sur des sujets liés à la vie personnelle (goûts, loisirs, famille, etc.)
- Interaction plus facile avec l'autre
- Repérage spatio-temporel
- Verbes pronominaux

##### A2

- Entrée dans la sphère professionnelle
- Phrases complexes (subordonnées)
- Description et construction de récits
- Maîtrise des temps (passé/futur)
- Argumentation
- Capacité à donner et défendre son point de vue

## **B1** (Niveau demandé pour la naturalisation)

- Capacité à donner son avis, organiser ses idées et argumenter
- Récit d'un événement, d'une expérience ou d'un rêve
- Exposition brève des raisons ou explications pour un projet ou une idée

*Voir plus de détails sur le cadre européen commun de référence en annexes.*

⇒ **Mon livret d'apprentissage est disponible sur demande à la Mairie de Paris : Isabelle Devaux - [isabelle.devaux@paris.fr](mailto:isabelle.devaux@paris.fr)**

A noter : La phonétique, la grammaire, la conjugaison sont des outils au service de la communication, en aucun cas ils ne sont de l'oral en soit. Ces outils doivent être travaillés **en contexte**.

## **Les supports de la communication orale : des outils dans l'apprentissage du français**

*Il s'agit des supports qui favorisent l'autonomie et les interactions dans la vie quotidienne.*

### **Les dialogues**

Attention : les dialogues ne doivent jamais être lus mais écoutés sur des CD, de manière à ce que les apprenants s'habituent à différentes voix, tons, intonations, etc.

### **Atelier autour de l'exploitation audio d'un dialogue.**

### **Les actes de parole**

Ce n'est pas le vocabulaire ou les règles de grammaire qu'il est nécessaire de connaître par cœur, mais les actes de parole qui permettent de se sentir à l'aise dans un grand nombre de situation. Les actes de paroles sont les expressions comme : « Est-ce que je peux... », « Qu'est-ce que je dois... », « Il n'y a pas de... »,

Ces actes de paroles sont nécessaires pour : prendre un rendez-vous chez le médecin, annuler un rendez-vous, s'inscrire dans une association, laisser un message vocal, épeler son nom, parler de son identité, passer commande dans un restaurant, inviter quelqu'un à la maison, demander son chemin, donner son opinion, consoler, se rencontrer dans la rue, etc.

### **Activité : Présentation d'ouvrages pour travailler l'oral**

*Voir la liste des ouvrages clés pour travailler l'oral en annexes.*

**9h30-10h00 : atelier discussion à l'heure du café.**

### Mises en place de jeux de rôle : les actes préalables

#### Les conditions de mise en place des jeux de rôle

Pourquoi la mise en place de jeux de rôle pourrait-elle ne pas fonctionner ? Ils pourraient ne pas fonctionner si le groupe n'est pas en confiance, si les consignes ne sont pas claires, si les apprenants ne sont pas prêts (ils manquent de matière : vocabulaire, expressions, tournures de phrases, etc.)

Comment remédier à cette difficulté et favoriser la réussite des jeux de rôle ? En systématisant la démarche d'apprentissage.

#### Comment systématiser la démarche d'apprentissage?

Par la répétition orale mais aussi écrite ; par des exercices de mémorisation : en donnant des tâches à réaliser à l'extérieur des cours (demander son chemin, acheter une baguette, etc.)

→ Les jeux de rôle peuvent être envisagés dans un second temps, après avoir apporté suffisamment d'outils et de vocabulaire aux apprenants. Les jeux de rôle sont l'aboutissement d'un processus : travail de compréhension, acquisition d'actes langagiers, appropriation et systématisation.

Par ailleurs, on fait appel à des techniques théâtrales pour animer des jeux de rôle. Par conséquent le formateur doit être suffisamment à l'aise avec cela.

#### Exercices préalables aux jeux de rôle

##### Les clés de réussite d'un jeu de rôle

##### Les jeux de rôle de manière concrète

##### Calibrer des jeux de rôle adaptés aux niveaux des apprenants.

##### Travailler la mémorisation

##### Série de jeu pour travailler la mémorisation.

##### A chaque chiffre son mot

##### Le mime

##### Le zapping

##### Les compliments

**Conseils** : éviter de proposer un jeu décontextualisé. Il faut penser à rattacher l'exercice aux besoins ou au contexte de vie des apprenants.

## Réflexion sur le non verbal et les gestes emblèmes

### Atelier en grand groupe :

Document distribué : « les gestes emblèmes »

Répondez aux **questions suivantes** :

1/ Répondez à ce mini questionnaire.

2/ Connaissez-vous le sens de ces gestes dans différents pays ?

## Jour 3

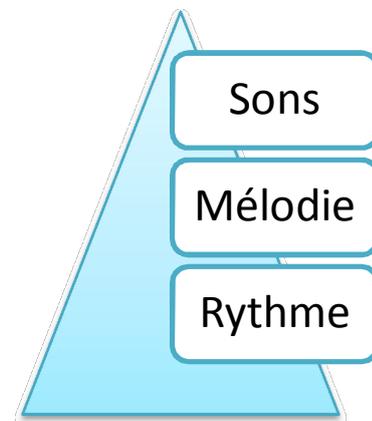
### Qui a pu expérimenter ?

Un grand nombre de personnes ont mis en place des activités vues lors des deux premières journées de formation : écoute de dialogue, jeux autour du corps, jeux de rôle. Malgré le caractère très timide de certaines personnes, toutes ces nouvelles approches ont été très appréciées.

### La phonétique

Les composantes de la phonétique :

La prosodie (les règles qui régissent la langue orale : rythme, intonation, ...)



### Qu'est-ce qu'apprendre une langue ?

**Précepte 1 : apprendre une langue c'est apprendre à écouter.**

**Précepte 2 : apprendre une langue c'est prendre conscience de phénomènes différents.**

**Précepte 3 : apprendre une langue c'est éduquer le souffle.**

**Précepte 4 : apprendre une langue c'est apprendre une nouvelle façon de bouger (muscles des joues)**

Apprendre a utilisé les muscles des joues pour articuler. La formatrice montre 3 affiches :

Smiley /a/ 

Smiley /o/ 

Smiley /i/ 

**Précepte 5 : apprendre une langue c'est apprendre un nouveau rythme (accent final en français)**

**Précepte 6 : apprendre une langue c'est apprendre une nouvelle intonation**

## Précepte 7 : apprendre une langue c'est apprendre de nouveaux sons

### La découverte des sons et de l'alphabet phonétique

#### ATTENTION !

- Le formateur doit travailler la phonétique pour aider l'apprenant à faire la distinction entre les sons, pour ne pas entraîner de confusion dans la compréhension.
- Chacun prononce les sons de manière un peu différente, il est donc important de ne pas se référer à soi-même sur la prononciation. Il est important de s'en référer à un ouvrage de phonétique.

**Les voyelles** sont les sons les plus importants dans la langue française, c'est par elles qu'il faut commencer l'apprentissage.

**Les consonnes.** De la même manière elles doivent être enseignées par opposition (p/b), (v/f), (t/d). Pour ces couples de sons, en mettant la main devant la bouche ou sur les cordes vocales : le [p] est un son explosif, tandis que le son [b] vibre.

Suivant les langues maternelles des personnes, la prononciation des sons [r] et [ʀ] est complexe : c'est vraiment la position de la langue qui doit être expliquée pour obtenir le son attendu.

### La correction phonétique

#### A NOTER

- La phonétique prend du temps, elle doit se pratiquer sur le long terme, 10 minutes à chaque séance.
- Lors des exercices de phonétique ne jamais rentrer dans le sens des mots.

La formatrice donne plusieurs petites phrases avec une prononciation d'apprenant, et demande aux participants d'expliquer comment corriger la prononciation.

### Un outil pour travailler la phonétique de manière transversale : Le chant

Travailler le français à travers des chansons est un excellent moyen pour travailler à la fois, le rythme, les sons, l'intonation, mais aussi apporter une approche interculturelle aux ateliers. En effet, les apprenants peuvent proposer des chansons qu'ils apprécient, mêlant parfois le français à d'autres langues.

**Objectif :** travailler l'intonation, le rythme et la prononciation.

**Les étapes :** Écoute de la chanson *Demain, demain* des Fabulous Trobadors

Avant la première écoute : proposer quelques questions sur la mélodie, sur les instruments, sur le contenu, le thème. Les questions sont réparties par groupe. Avant de lancer le CD, le formateur passe par une phase de sensibilisation, en présentant, par exemple, la pochette du CD et en parlant du chanteur.

La première écoute permet de saisir, la mélodie, les instruments et le thème et l'émotion générale de la chanson. Pour se saisir des paroles, il faudrait une deuxième écoute. La troisième écoute servira à saisir le rythme pour repérer le refrain.

Activités à partir de la chanson : travailler un point de grammaire, de conjugaison ou de phonétique.

La formatrice distribue un texte à trous sur les sons nasalisés.

En phase finale, l'ensemble du groupe chante plusieurs fois.

Avec des personnes A1.1 à l'oral, les chansons de Amadou et Mariam sont très adaptées.

**Recommandation** : Pour travailler la phonétique, il est préférable d'éviter tous les exercices qui consistent à cocher. Il faut rendre la phonétique active et agréable.

## Ressources en lignes

Il existe des sites où l'on trouve toute sorte de jeux et des sites proposant des jeux brise glace :

[www.lepointdufle.net](http://www.lepointdufle.net)

[www.bonjourdefrance.com](http://www.bonjourdefrance.com)

[www.insuf-fle.hautetfort.com](http://www.insuf-fle.hautetfort.com)

[Apprendre.tv5monde.com](http://Apprendre.tv5monde.com)

## Ressources bibliographiques

*Bibliographie fournie par la formatrice Marion Aguilar*

M. Kaneman-Pougatch, *Plaisir des sons*, 1992, Didier

C. Martins, *Sons et intonation* 2008, Didier

L. Charliac, A. Motron, J. Le Bougrec, B. Loreil , *Phonétique progressive du français*, 2003, CLE International

D. Abry, M. Chalaron, *Les 500 exercices de phonétique*, 2010, Hachette FLE

F.Yaiche, *Exercices systématiques de prononciation française*, 2004, Hachette FLE



**Retrouvez également un grand nombre d'ouvrages dans  
NOTRE LIEU RESSOURCES**

**Tous les mercredis de 9h30 à 17h30**

A Tous Bénévoles

130 rue des poissonniers 75018 Paris

[Consulter la liste des ressources disponibles](#)

# Synthèse des évaluations

10 évaluations recueillies sur 11 participants

<b>1/ Par quel moyen avez-vous été au courant de cette formation ?</b>	<b>9 réponses</b>
Par mon association (x7) Par la lettre d'information (x1) Par le site de <a href="http://programealphab.org">programealphab.org</a> (x1)	
<b>2/Avez-vous trouvé la formation intéressante ?</b>	<b>100% oui</b>
10 réponses	
<b>Un point que vous avez trouvé particulièrement intéressant</b>	
« Travail segmenté sur le dialogue / visualisation sur le plan de la phonétique » « Appropriation d'un dialogues / les jeux et exercices variés, amusants » « Prérequis et mise en place du jeu de rôle » « Le découpage des phrases, la gestuelle associée aux sons » « Communication non verbale, effet de groupe et mieux visualiser la phonétique »	
<b>3/ Pensez-vous que cette formation vous sera utile à l'avenir ?</b>	<b>100% oui</b>
9 réponses 1 n'a pas répondu	
<b>Un point que vous pensez pouvoir transférer dans vos pratiques :</b>	
« Travail à partir d'un dialogue » « La plupart des choses vues, j'espère » « Très intéressante et j'y ai trouver ce que j'y ai trouvé ce pourquoi j'étais venue : la phonétique » « Segmentation, répétitions, association d'un geste au son »	
<b>4/ Les apports de l'intervenant vous ont-ils semblé pertinents ?</b>	<b>100% Oui</b>
9 réponses 1 n'a pas répondu « Conseils pratiques pouvant être expérimentés » « Très pertinents, très agréables » « Tout à fait satisfaisant » « Cela m'a permis de découvrir les différents niveaux de langue »	
<b>5/ Pensez-vous partager les connaissances acquises lors de cette formation ?</b>	
<b>A d'autres bénévoles ? (8 réponses)</b>	<b>100% Oui</b>
<b>A Vos responsables associatifs ? (5 réponses)</b>	<b>80% Oui</b>
<b>Comment ?</b>	
« En lui proposant certains des exercices mis en pratique pendant l'intervention » « Transmission de compte rendu + explications orales »	
<b>6/ Souhaitez-vous que Tous Bénévoles organise d'autres formations ?</b>	<b>100% Oui</b>
7 réponses 3 n'ont pas répondu	
<b>Sur quels thèmes ?</b>	
« Dérouler d'une séquence, nouveaux outils pour la communication » « Apprentissage lecture-écriture »	
<b>7/ Etes-vous satisfait des démarches d'inscription aux formations ?</b>	<b>100% Oui</b>
« Très bien » « Rappels toujours les bienvenus »	
<b>8/ Etes-vous satisfait du format des formations ? (1 session = 3 jours)</b>	<b>100% Oui</b>
« Bien adapté »	